

Novedades bibliográficas en el estudio de las ediciones de biblias sefardíes (siglo XVI)*

Dov Cohen**

Bar-Ilan University

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6549-2948>

En los últimos años se han ido descubriendo libros y ediciones desconocidos en judeoespañol, entre otros, en bibliotecas públicas, en colecciones privadas y entre los diversos materiales conservados durante siglos en la Guenizá de El Cairo. Entre los miles de fragmentos que se han acumulado en la Guenizá se han encontrado también fragmentos de ediciones de biblias sefardíes del antiguo Imperio otomano, que hasta ahora no habían sido documentados. El presente artículo señala las últimas novedades en el área de las ediciones de biblias sefardíes del siglo XVI, y presenta un inventario bibliográfico actualizado de estas ediciones, a partir de los nuevos hallazgos.

PALABRAS CLAVE: Bibliografía hebrea; Guenizá de El Cairo; Imperio otomano; judeoespañol; ladino; siglo XVI.

NEW FINDINGS IN THE FIELD OF SIXTEENTH CENTURY LADINO BIBLES.— In recent years, previously-unknown Ladino books and editions have been found in public libraries, in private collections, and among the vast amount of material preserved for centuries in the Cairo Genizah. The thousands of fragments contained in the Genizah include fragments of undocumented Sephardic Bibles dating back to the Ottoman Empire. This article focuses on the latest findings in the area of sixteenth-century Sephardic Bibles and presents an updated bibliographic inventory of these editions.

KEYWORDS: Jewish Bibliography; Cairo Genizah, Ottoman Empire; Judeo-Spanish; Ladino; 16th Century.

* Una versión resumida de este artículo fue presentada en el *Congreso Internacional Biblias Hispánicas: traducción vernácula en la Edad Media y Renacimiento*, que tuvo lugar en Palma de Mallorca, los días 22-24 de noviembre de 2018. Me gustaría dar las gracias a los evaluadores anónimos de este artículo por sus comentarios.

** dov.cohen@biu.ac.il

1. INTRODUCCIÓN

Hasta su expulsión a fines del siglo xv, los judíos de la península ibérica se destacaron en el campo de la traducción de textos bíblicos. En la diáspora sefardí, sus descendientes seguirán desarrollando esta habilidad en siglos posteriores.

Casi inmediatamente después de su llegada al Imperio otomano, los judíos expulsados de España establecieron imprentas hebreas en sus nuevos lugares de asentamiento; ya en diciembre de 1493, los hermanos David y Samuel Aben-Nahmías publicaron en Constantinopla un libro en hebreo y pocos años más tarde se publicaron ensayos en judeoespañol en una amplia gama de disciplinas: ley halájica, libros de moral, liturgia y principalmente traducciones de la Biblia.

En la diáspora oriental, las distintas ediciones de las traducciones de la Biblia aparecieron, principalmente, en los dos centros editoriales más importantes del imperio: Constantinopla y Salónica. A lo largo del siglo xvi fueron publicadas 14 ediciones de textos bíblicos en ladino, incluyendo la edición polígota del Pentateuco (1547), y una variedad de libros tales como: Isaías, Jeremías, Ezequiel y otros.

Fruto de mis investigaciones he recopilado, especialmente entre los materiales de la Guenizá de El Cairo, una gran cantidad de información relacionada con las biblias sefardíes del siglo xvi.

El presente artículo se centrará en las ediciones de biblias sefardíes publicadas en el siglo xvi en la diáspora oriental¹: señalaremos las últimas novedades en este ámbito, y presentaremos un inventario bibliográfico actualizado de dichas ediciones.

¹ Como es bien sabido, en el siglo xvi fueron publicadas en la diáspora judía sefardí en el occidente europeo algunas ediciones de libros bíblicos traducidos al judeoespañol, todas ellas en caracteres latinos. A excepción de la conocida Biblia impresa en 1553, fueron impresas también en Ferrara dos ediciones del Libro de los Salmos: la primera data también de 1553, y la segunda de 1554. Sin embargo, nuestro estudio tratará sólo de las ediciones de libros bíblicos publicadas en el siglo xvi en la diáspora oriental que se encontraba bajo el dominio otomano, en Constantinopla y Salónica. Es de destacar que estas ediciones son todas aljamiadas, es decir, escritas en judeoespañol con caracteres hebreos.

2. LA INVESTIGACIÓN DE LAS EDICIONES DE BIBLIAS SEFARDÍES DEL SIGLO XVI

El estudio de la producción literaria en ladino (judeoespañol) se ha apoyado hasta hace poco en un inventario relativamente limitado de ediciones impresas en este idioma, que era conocido en la literatura científica. En contrapartida, la extensa relación de todas las ediciones impresas en judeoespañol, un corpus en cuya construcción nos hemos empeñado desde 1998, permite un conocimiento mejor y más completo de los contenidos de la literatura en judeoespañol, incluyendo muchos títulos, obras y ediciones que han sido expuestos durante nuestra investigación, desconocidos e indocumentados hasta ahora².

Para ilustrar la envergadura del cambio en la situación de la investigación en el ámbito del libro judeoespañol a raíz de estas nuevas revelaciones, mencionaremos que la lista más completa de libros en judeoespañol que existía hasta hace poco era el catálogo de los libros en ladino de la Biblioteca Nacional de Jerusalén que Abraham Yaari redactó en 1934, y que incluye sólo unos 800 títulos³. En cambio, el inventario que hemos elaborado incluye cerca de cuatro mil títulos que hemos localizado en decenas de bibliotecas y colecciones de todo el mundo.

La investigación de las ediciones de biblias sefardíes ha dado lugar a una abundante cosecha de estudios que las analizan en diversos contextos. Entre otros, examinan el modo de transmisión de la versión traducida, aclaran cuestiones lingüísticas, bibliográficas, etc. Algunos estudios se centran en ediciones específicas, y otros en cambio amplían el debate y se extienden a lo largo de diversos períodos, tradiciones, versiones y ediciones.

Señalaremos algunos de los principales estudios realizados en el campo de la traducción y edición de libros bíblicos al judeoespañol en

² Esta bibliografía se llevó a cabo en el Instituto de Bibliografía Hebrea, bajo la dirección del Sr. Itzhak Yudlov. La bibliografía, que incluye todas las publicaciones publicadas en judeoespañol desde 1490 hasta 1960, se publicará próximamente por el Instituto Ben Zvi en Jerusalén.

³ Abraham YAARI, *Catalogue of Judæo-Spanish Books in the Jewish National and University Library of Jerusalem* (Jerusalem: University Press, 1934 [en hebreo]).

el siglo XVI, indicando primero los estudios sobre ediciones específicas, y después los estudios sobre las ediciones de biblias sefardíes en general.

El *Pentateuco de Constantinopla* con traducción al judeoespañol, impreso en 1547⁴, ha sido objeto de numerosas investigaciones, entre otros el estudio pionero de Lazare Belléli⁵ y los de Margherita Morreale⁶, Haïm-Vidal Sephiha⁷, Micheline Chaze⁸, Lorenzo Amigo⁹, así como los artículos escritos recientemente por Julia G. Krivoruchko¹⁰ y por Shifra H. Sznol¹¹. Aron di Leone Leoni reveló y estudió una edición desconocida del Libro de los Salmos traducido al judeoespañol en caracteres latinos, publicado en Ferrara en 1554¹².

⁴ En esta edición se incluyó también una traducción del Pentateuco a la lengua judeogriega para las comunidades romaniotas existentes en aquel período.

⁵ Lazare BELLÉLI, «Deux versions peu connues du Pentateuque faites a Constantinople au seizième siècle», *Revue des Études Juives* 22 (1891) págs. 250-263.

⁶ Margherita MORREALE, «La Biblia de Ferrara y el Pentateuco de Constantinopla», *Tesoro de los judíos sefardíes* 5 (1962) págs. LXXXV-XCI.

⁷ Haïm-Vidal SEPHIHA, *Le ladino (judéo-espagnol calque): Deutéronome, versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553). Edition, Étude linguistique et lexicque* (Paris: Editions Hispaniques, 1973), y «Une bible judéo-espagnole chrétienne», en *Mélanges André Neher*, eds. Eliane AMADO LEVY-VALENSI et al. (Paris: A. Maisonneuve, 1975) págs. 357-370.

⁸ Micheline CHAZE, «Remarques et notes sur les versions grecques et ladino du Pentateuque de Constantinople 1547», en *Hommage à Georges Vajda : études d'histoire et de pensée juives*, eds. Gérard NAHON et Charles TOUATI (Louvain: Peeters, 1980) págs. 323-332.

⁹ Lorenzo AMIGO, *Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval romanceada judeoespañola: criterios y fuentes de traducción* (Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1983).

¹⁰ Julia G. KRIVORUCHKO, «The Constantinople Pentateuch within the Context of Septuagint Studies», en *XIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2008) págs. 255-276.

¹¹ SHIFRA H. SZNOL, «Las traducciones en ladino y en judeo-griego del *Canto del Mar Rojo* (Éx. 15) en el Pentateuco de Constantinopla (1547)», *Erytreia* 34 (2013), págs. 121-159. Para obras adicionales que estudian capítulos específicos del *Pentateuco de Constantinopla*, véase David M. BUNIS, *Sephardic Studies: A Research Bibliography* (New York-London: Garland Publishing, 1981) págs. 53-54.

¹² Aron di Leone LEONI, «A hitherto unknown edition of the Spanish Psalter by Abraham Usque (Ferrara 1554)», *Sefarad* 61 (2001) págs. 127-136.

El conjunto de artículos editados por Iacob. M. Hassán en 1994 en colaboración con Ángel Berenguer Amador, se centra principalmente en la *Biblia de Ferrara* (1553), y cuenta con una extensa bibliografía sobre la actividad investigadora en torno a esta singular Biblia, aunque también hace referencia a otras ediciones de biblias sefardíes¹³. Un estudio exhaustivo sobre la *Biblia de Ferrara* fue publicado anteriormente por Stanley Rypins, con abundante información sobre esta edición y sus ejemplares conocidos y conservados en diversas bibliotecas así como las diferencias entre ellos¹⁴. Haïm-Vidal Sephiha hace una comparación entre la versión del Libro de Jeremías en la *Biblia de Ferrara* y la versión de la edición de Salónica de 1568¹⁵, e Isaac Benabu hace una comparación entre la versión del Libro de los Salmos de la *Biblia de Ferrara* y la de la edición de Salónica¹⁶.

Moshe Lazar transcribió en caracteres latinos varios libros bíblicos traducidos al judeoespañol publicados entre 1553 y 1600¹⁷. Isaiah Sonne¹⁸ analizó la identidad del autor del glosario bíblico *Hešec Šelomó*, cuyas dos ediciones vieron la luz en Venecia (1588 y 1617), mientras que los aspectos lingüísticos de esta obra han sido estudiados por David M. Bunis¹⁹.

¹³ Iacob M. HASSÁN y Ángel BERENGUER AMADOR (col.), *Introducción a la Biblia de Ferrara* (Madrid: Comisión Nacional Quinto Centenario-Universidad de Sevilla-CSIC, 1994). Los artículos en este libro que se ocupan de la *Biblia de Ferrara* en sí no se enumeran aquí.

¹⁴ Stanley RYPINS, «The Ferrara Bible at Press», *The Library* 10:4 (1955) págs. 244-269.

¹⁵ Haïm-Vidal SEPHIHA dedicó varios de sus trabajos de investigación a comparar las versiones de varios libros bíblicos; entre otros, véase «Versiones judeo-españolas del libro de Jeremías impresas en Ferrara y Salónica en el siglo XVI: influencia de los comentaristas», *Sefarad* 31:1 (1971) págs. 179-184.

¹⁶ Isaac BENABU, «On the Transmission of the Judeo-Spanish Translation of the Bible: the Eastern and Western Traditions Compared», en *Judeo-Romance Languages*, eds. Isaac BENABU & Joseph SERMONETA (Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1985) págs. 1-26.

¹⁷ Véase, entre otros, Moshe LAZAR (ed.), *The Ladino Bible of Ferrara (1553)* (Culver City: Labyrinthos, 1992); Moshe LAZAR (ed. y pról.), *Biblia de Ferrara* (Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 1996); Moshe LAZAR, *Ladino Pentateuch (Constantinople 1547)* (Culver City: Labyrinthos, 1998), y Moshe LAZAR, *The Ladino Scriptures: Constantinople-Salonica*, 2 vols. (Culver City: Labyrinthos, 2000).

¹⁸ Isaiah SONNE, «Jacob Lombroso and the [book] *Hešec Šelomó*» [en hebreo], *Kiryat sefer* 11 (1934-1935) págs. 499-506.

¹⁹ David M. BUNIS, «Phonological Characteristics of Ibero-Romance Elements in the First Printed Ladino Bible Glossary (*Sefer Hešec Šelomó*, Venice, 1587/88)», en

En otro estudio, Moshe Lazar examina los libros bíblicos traducidos al español en la Edad Media, así como los publicados por los judíos expulsados en los nuevos lugares en los que se establecieron, esbozando las similitudes entre estos dos grupos y la relación entre ellos, partiendo de la base de que «no se debe investigar las traducciones bíblicas al judeoespañol sin examinar la naturaleza y esencia de las traducciones judías que se realizaron en España»²⁰. En un artículo publicado varias décadas después, Lazar vuelve a analizar la transmisión de las versiones españolas y sefardíes de la Biblia²¹. Hace unos años, Francisco Javier Pueyo Mena publicó un trabajo con objetivos similares que se apoya sobre un repertorio bibliográfico más amplio y actualizado²². Ora (Rodrigue) Schwarzwald, en un estudio publicado recientemente, estudia las traducciones bíblicas de la Edad Media al español frente a las traducciones al judeoespañol publicadas en Constantinopla y Ferrara, ofreciendo una explicación de las diferencias lingüísticas entre ellas. En su opinión, las versiones de las traducciones son diferentes porque el público al que se dirigen es distinto²³. David M. Bunis analiza en su investigación el

Hispano-Jewish Civilization after 1492, eds. Michael ABITBOL, Galit HASAN-ROKEM & Yom-Tov ASSIS (Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1997) págs. 203-252, y «Hebrew Elements in *Sefer Hešeq Šelomo*», en *Vena Hebraica in Judaeorum linguis. Proceedings of the 2nd International Conference on the Hebrew and Aramaic Elements in Jewish Languages (Milan, October 23-26, 1995)*, eds. Shelomo MORAG, Moshe BAR-ASHER y Maria MAYER-MODENA (Milan: Centro Studi Camito-Semitici, 1999) págs. 153-181.

²⁰ Moshe LAZAR, «Translations of the Bible in Ladino», *Sefunot* 8 (1964 [en hebreo]) págs. 337-375: 341.

²¹ Moshe LAZAR, «Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, Imperio otomano y Viena», en *Introducción a la Biblia de Ferrara*, eds. Iacob M. HASSAN y Ángel BERENGUER AMADOR (Madrid: Comisión Nacional Quinto Centenario-Universidad de Sevilla-CSIC, 1994) págs. 347-442.

²² Francisco J. PUEYO, «Biblias romanceadas y en ladino», en *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa*, ed. Elena ROMERO (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2008) págs. 193-263.

²³ Ora (RODRIGUE)-SCHWARZWALD, «On the Jewish Nature of Medieval Spanish Biblical Translations: Linguistic Differences between Medieval and Post-Exilic Spanish Translations of the Bible», *Sefarad* 70:1 (2010) págs. 117-140. (RODRIGUE)-SCHWARZWALD, en una investigación anterior («Spelling and Orthography in Ladino Translations of the 16th Century» [en hebreo], *Pe'amim* 101-102 [2004-2005] págs. 173-185) examina la ortografía de textos litúrgicos en ladino del siglo XVI, entre ellos, traducciones bíblicas.

modo de estudio y de transmisión oral de los textos bíblicos entre los judíos sefardíes y el grado de influencia de esta tradición sobre la concatenación de versiones, tal como se reflejan en los textos de biblias sefardíes impresas²⁴. Uriel Macías, en el marco de las exposiciones que ha organizado en España sobre este tema, ha editado dos bibliografías de ediciones de biblias sefardíes, que se limitan a la descripción de ejemplares procedentes de algunas bibliotecas de Madrid y de colecciones privadas para su exhibición en la exposición celebrada en Nájera en 2005²⁵, y más tarde, en la exposición celebrada en Madrid en 2014 y basada en su colección privada²⁶.

En todos los estudios que hemos enumerado anteriormente, se presenta el corpus de las traducciones bíblicas en las que el autor ha basado su investigación. Estos corpus se derivan del inventario que se conocía entonces en la literatura académica, un inventario determinado principalmente por las listas elaboradas por Moshe Lazar en este ámbito y que ya hemos mencionado anteriormente. Es presumible que un cambio en la composición del inventario, ya sea porque se sumen títulos desconocidos hasta entonces o porque haya modificaciones en los datos de identificación de los títulos existentes, repercutirá en la investigación propiamente dicha y en sus conclusiones.

Los estudios bibliográficos más exhaustivos sobre las ediciones de los libros bíblicos en judeoespañol fueron realizadas por Moshe Lazar, y han sido mencionadas previamente²⁷. He aquí una tabla resumida de las ediciones de las biblias sefardíes publicadas en la diáspora oriental en el siglo XVI, tal y como se desprende de la investigación de Lazar. Se trata de once ediciones:

²⁴ David M. BUNIS, «Translating from the Head and from the Heart: The Essential Oral Nature of the *Ladino* Bible-Translation Tradition», en *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, eds. Winfried BUSSE & Marie-Christine VAROL-BORNES (Bern: Peter Lang, 1996) págs. 337-357.

²⁵ Uriel MACÍAS, *Palabra por palabra: Biblias sefardíes en ladino. Catálogo* (San Millán de la Cogolla: Fundación San Millán de la Cogolla, 2005).

²⁶ Uriel MACÍAS, *Palabra por palabra: Biblias sefardíes en ladino. Catálogo* (Barcelona: Tirocinio, 2014).

²⁷ Vid. notas 20 y 21.

1	Salmos	Constantinopla	ca. 1540
2	Pentateuco	Constantinopla	1547
3	Isaías y Jeremías	Salónica	1568
4	Job y Daniel	Salónica	1570
5	Doce profetas menores	Salónica	1571
6	Salmos	Salónica	ca. 1571
7	Ezequiel	Salónica	1572
8	Proverbios	Salónica	1572
9	Salmos	Salónica	1583
10	Doce profetas menores	Salónica	1585
11	Cantar de los Cantares	Salónica	1600

Los hallazgos de nuestra investigación en este ámbito son significativos tanto por la revelación de ediciones desconocidas hasta ahora como por la actualización de los datos de una de las ediciones, la del Libro de los Salmos de 1540, considerada hasta ahora como el texto bíblico más antiguo publicado en judeoespañol, aseveración que tenemos la intención de rechazar. Asimismo, de conformidad con los resultados de nuestra investigación, sugeriremos la identidad de la figura responsable por numerosas ediciones de biblias sefardíes durante el siglo XVI.

3. EDICIONES DESCONOCIDAS DE BIBLIAS SEFARDÍES

Es sabido que numerosos libros –entre ellos libros en judeoespañol– se han perdido y no han llegado a nosotros. Por supuesto, resulta muy difícil cuantificar los libros perdidos, pero aparentemente se trata de una cifra significativa²⁸. En cuanto a los libros en judeoespañol, aunque

²⁸ Israel TA-SHMA («Al kamá Sefarim ivriim avudim mi-Yeme ha-Benaiym»), en *Mekhkarim ba-Sifrut ha-Talmudit*, ed. Shemuel REEM [Jerusalén: Academia de Ciencias y Humanidades de Israel, 1983] págs. 214-224: 214) explora en su investigación la cuestión del porcentaje de libros perdidos de la totalidad de la obra hebrea conocida. Aunque la cuestión abarca todo tipo de períodos y regiones y hace referencia a diversos ámbitos de estudio, Israel Ta-Shma intenta reducir su análisis a un único ámbito definido: los libros de la *halajá* escritos entre los siglos XI y XV. Según testimonios que recaba de

hasta ahora no se han realizado investigaciones destinadas a estimar el número de libros perdidos, hay diversos testimonios que refuerzan la valoración de que la cantidad de libros perdidos no es exigua.

Una fuente que no deja lugar a dudas de que son muchos los libros en judeoespañol que se han perdido es la lista de libros elaborada por Moïse Franco (1864-1907) a finales del siglo XIX. Franco publicó esta lista en su obra sobre la historia de los judíos del Imperio otomano. El libro está editado siguiendo un orden cronológico, y al final de cada capítulo se presenta una lista de los libros publicados por los judíos en el Imperio en cada siglo. Al parecer las listas son parciales y puede que estén basadas en alguna biblioteca que estaba a disposición del autor. Al final del capítulo que versa sobre el siglo XIX, Franco publica una lista de los libros en judeoespañol publicados en ese siglo. La lista consta de 162 títulos en judeoespañol publicados en Belgrado, Bucarest, Constantinopla, Esmirna, Livorno, Salónica y Viena. También ésta es una lista parcial, basada al parecer en el inventario de alguna biblioteca ocasional, ya que según nuestras investigaciones, el inventario de obras en judeoespañol del siglo XIX cuenta con no menos de 1300 títulos. Y aquí, de los 162 libros que enumera Franco en su lista, más de 40 nos son totalmente desconocidos y no están listados en catálogo alguno²⁹. ¿Podría ese 25% corresponder también al porcentaje de libros perdidos en judeoespañol?

En los últimos años se han ido descubriendo libros y ediciones desconocidos en judeoespañol. Estos títulos han sido descubiertos, entre otros, en bibliotecas públicas, en colecciones privadas y entre los diversos materiales conservados durante siglos en la Guenizá de El Cairo. Entre los miles de fragmentos que se han acumulado en la Guenizá de El Cairo se han encontrado también fragmentos de ediciones de biblias sefardíes que hasta ahora no habían sido documentados.

Por la naturaleza de los materiales encontrados en la Guenizá, no se trata de textos completos sino únicamente de fragmentos, a veces de unas pocas hojas, e incluso una sola hoja, que dan testimonio de la

diversas fuentes, concluye que en este ámbito, es mayor el número de libros perdidos que el número de libros que ha llegado hasta nosotros.

²⁹ Moïse FRANCO, *Essai sur l'histoire des Israélites de l'Empire ottoman* (Paris: A. Durlacher, 1897) págs. 270-276.

existencia de una obra o una edición. Debido a su estado fragmentario, la determinación de los datos bibliográficos de estos fragmentos, como por ejemplo el lugar de impresión, el nombre de la imprenta y el año de impresión, se ha realizado en base a un análisis exhaustivo del conjunto de sus características tipográficas y de su formato, y su comparación con otras obras publicadas en la misma época y lugar, que tienen su fecha y lugar de impresión identificadas³⁰.

Entre los materiales en judeoespañol que logramos localizar en la Guenizá de El Cairo se encuentran fragmentos de tres ediciones de biblias sefardíes del siglo XVI, ediciones totalmente desconocidas: un libro de Daniel *ca.* 1515, un Libro de Salmos fechado *ca.* 1545, y un Libro de Ester *ca.* 1595. Asimismo, encontramos en una colección privada, ejemplar de una edición del Libro de Ester traducido al judeoespañol, impreso cerca del año 1570. He aquí una descripción de estas cuatro ediciones:

3.1. *Libro de Daniel, Salónica, ca. 1515*

De esta edición encontramos en la Guenizá seis hojas consecutivas, que comprenden desde el capítulo 8, versículo 26, hasta el capítulo 12, versículo 7³¹ y un pequeño fragmento del capítulo 4, versículos 2-7 y 11-15³². Se trata de la edición más antigua de un texto bíblico traducido al judeoespañol y precede a la traducción bíblica que le sigue en unos treinta años³³. Incluye el texto original y su traducción, en dos columnas paralelas. La edición está impresa con caracteres cuadrados y vocalizados. Algunos de los símbolos tipográficos indican la antigüedad de esta impresión. He aquí algunos ejemplos:

³⁰ Para un estudio inicial de los fragmentos impresos en ladino de la Guenizá de El Cairo, véase DOV COHEN, «Remnants of Lost Ladino Books», *Genizah Fragments* 58 (2009) pág. 2, y «Missing Treasures: Tracking Lost Ladino Books», en *Zutot: Perspectives on Jewish Culture* (de próxima aparición).

³¹ CUL T-S Misc. 32.51.

³² CUL T-S NS 330.47.

³³ Se refiere al *Pentateuco de Constantinopla* de 1547 y la traducción del Libro de los Salmos, publicado igualmente en Constantinopla, *ca.* 1545.

a. El nombre del Dios, en la forma de יהוה, tanto en hebreo como en la traducción aparece como: יחווה.

b. El nombre del Dios en la forma de אדנות, aparece en la traducción como tres letras *yod* <י>, la central más elevada y a su izquierda una especie de *yod* adicional al revés.

c. En el nombre del Dios en la forma de אלהות, en sus diversas variedades, aparece la letra <ח> en lugar de la letra <ה> (ej.: אלחים).

d. En algunos casos, en las parejas de caracteres <בי>, <ני> y <כי>, la letra *yod* <י> está colocada sobre una base alargada de la letra anterior. Lo mismo sucede con la pareja de caracteres <כל> donde la base de la *kaf* <כ> se extiende por debajo de la letra *lamed* <ל>.

Los caracteres impresos, incluidas las variantes tipográficas mencionadas anteriormente, son idénticas a las de la edición de Salmos y Proverbios - Job y Daniel impreso en Salónica en 1515 en la imprenta de Yehudá Guedaliá. Por lo tanto, consideramos que esta edición del Libro de Daniel traducida al judeoespañol también fue publicada cerca del año 1515 en la imprenta de Yehudá Guedaliá de Salónica. Otras ediciones del Libro de Daniel en judeoespañol fueron publicadas en el siglo XVI como parte de la *Biblia de Ferrara* de 1553 y junto con el Libro de Job en Salónica, en 1570.

He aquí una comparación de un versículo del Libro de Daniel (capítulo 11, versículo 23) en tres versiones: en la edición de Salónica de ca. 1515, en la edición de Ferrara de 1553 y en la edición de Salónica de 1570:

Salónica ca. 1515	Ferrara 1553	Salónica 1570
Y de ayuntarse a el fará arte y subirá y enfortecerá con poca gente	Y desque ayuntamientos a él fará engaño y subirá y enfortescerse a con poca gente	Y de ajuntarse a el fará arte y subirá y enfortecerá con poca gente

Como puede notarse, las dos versiones de Salónica son muy similares, mientras que la versión de Ferrara presenta algunas diferencias léxicas.



Imagen. 1: CUL T-S Misc. 32.51 (izda.)

© 2019. Cambridge University Library



Imagen. 1: CUL T-S Misc. 32.51 (deha.)
 © 2019. Cambridge University Library

3.2. *Libro de los Salmos, Constantinopla, ca. 1545*

De esta edición encontramos en la Guenizá, en tres colecciones distintas, tres fragmentos que se complementan para formar una hoja que incluye el capítulo 19, versículos 6 a 15 y el capítulo 20, versículos 1 a 9³⁴ así como un pequeño fragmento del capítulo 31³⁵. Se trata de la edición más antigua de los Salmos traducidos al judeoespañol. Incluye el texto original y su traducción, en dos columnas paralelas. Los caracteres son cuadrados y vocalizados. Los caracteres de esta edición son idénticos a los de la edición del *Pentateuco de Constantinopla* de 1547, publicado en la imprenta de Eliezer ben Gershom Soncino. Por lo tanto, consideramos que esta edición del Libro de los Salmos se publicó cerca del año 1545, en la imprenta de Eliezer Soncino de Constantinopla.

Otras ediciones de los Salmos en judeoespañol fueron publicadas en el siglo XVI en varias ocasiones: en la *Biblia de Ferrara* de 1553, y en ediciones separadas: en Ferrara en 1553 y en 1554; y en Salónica ca. 1570 y otra vez en 1583³⁶.

He aquí una comparación de un versículo del Libro de los Salmos (capítulo 19, versículo 7) en tres versiones: en la edición de Constantinopla ca. 1545, en la edición de la *Biblia de Ferrara* de 1553 y en la edición de Salónica de ca. 1570:

Constantinopla ca. 1545	Ferrara 1553	Salónica ca. 1570
De cabo de los cie- los su salida y su rodeo sobre sus ca- bos y non encubier- to de su calor	De cabo de los cie- los su salida y su rodeo sobre sus ca- bos, y no ay oculto de su calor	De cabo de los cie- los su salida y su rueda sobre sus ca- bos, y non encobier- to de su calor

³⁴ CUL T-S Misc. 31.3; CUL T-S AS 198.367 y CUL T-S NS 330.61.

³⁵ CUL T-S NS 330.62.

³⁶ Con respecto a la edición «Salmos ca. 1540», citada erróneamente en diversos estudios, véase *infra* el apdo. 4.



Imagen 2: Montaje de los fragmentos
CUL T-S AS 198.367 (arriba), CUL T-S NS 330.61 (centro)
y CUL T-S Misc. 31.3 (abajo)

© 2019. Cambridge University Library

Desde el punto de vista léxico, las tres versiones presentan semejanzas alternas: en algunos términos, la de Constantinopla coincide con la de Ferrara («su rodeo»), y en otros, con la de Salónica («y non encubierto/encubierto»).

3.3. *Libro de Ester, Salónica, ca. 1570*

El ejemplar que examinamos pertenece a la colección privada de Israel Stern, en Londres, y no está completo, pues falta la última hoja. Probablemente este libro fue publicado sin portada. El libro se compone de tres cuadernos de cuatro hojas cada uno. El texto original y la traducción aparecen en dos columnas paralelas. Los caracteres son cuadrados y vocalizados. Los caracteres impresos son idénticos a los de las biblias sefardíes publicadas en Salónica en la imprenta de Yosef Yaabets entre los años 1568-1572. Por lo tanto, consideramos que esta edición del Libro de Ester se publicó cerca del año 1570, en la imprenta de Yosef Yaabets de Salónica.

Otras ediciones de traducciones del Libro de Ester fueron publicadas en el siglo XVI en la *Biblia de Ferrara* y, como edición separada, en Constantinopla, ca.1595.

3.4. *Libro de Ester, Constantinopla, ca. 1595*

De esta edición encontramos en la Guenizá dos hojas (א-ב [=2-3]), con el texto correspondiente desde el capítulo 1:9 hasta el capítulo 2:16³⁷. El texto original y la traducción aparecen en dos columnas paralelas. Los caracteres son cuadrados y vocalizados. Los caracteres impresos son idénticos a los del libro *Mošaot El*, publicado en Constantinopla, en la imprenta de Reyna, la viuda de Yosef Nasi, en 1598. Por lo tanto, consideramos que esta edición se publicó cerca del año 1595, en la imprenta de Reyna Nasi, de Constantinopla.

³⁷ CUL T-S NS 30.20.



Imagen 3: CUL T-S NS 30.20, fol. 2v
 © 2019. Cambridge University Library



Imagen 3: CUL T-S NS 30.20, fol. 3r
 © 2019. Cambridge University Library

He aquí una comparación de un versículo del Libro de Ester (capítulo 2, versículo 3), en dos versiones: en la edición de Ferrara de 1553, y en la de Constantinopla de *ca.* 1595:

Ferrara 1553	Constantinopla <i>ca.</i> 1595
Y encomiende el rey presidentes en todas provincias de su reyno y ayunten toda moça virgen buena de vista a Susan la Metropolitana a casa de las mugeres a mano de Hege eunucho del rey guardador de las mugeres y dando sus afeytes	Y enseñoree el rey señores en todas provençias de su reino y apañen a toda moça escosa buena de vista a Šušán el palacio a casa de las mugeres a poder de Hegué siclavo del rey guardador de las mujeres y dar sus afeites

Como se puede observar, las dos versiones son muy diferentes, en lo que se refiere al léxico (*encomiende* vs. *enseñoree*; *presidentes* vs. *señores*; *ayunten* vs. *apañen*; *virgen* vs. *escosa*; *metropolitana* vs. *palacio*; *mano* vs. *poder*; *eunuco* vs. *siclavo*).

Antes de presentar un resumen actualizado de todas las ediciones de biblias sefardíes del siglo XVI, trataremos de una otra cuestión bibliográfica que requiere aclaración.

4. LIBRO DE LOS SALMOS, ¿CONSTANTINOPLA, *CA.* 1540?

En la literatura científica, la edición del Libro de los Salmos en judeoespañol se considera uno de los libros más antiguos en esta lengua. Los estudios aducen que el libro fue supuestamente publicado en Constantinopla alrededor del año 1540. La fuente a partir de la cual se divulgó la información sobre esta edición es el estudio de Moshe Lazar de 1964, en la que aparece esta edición por primera vez entre las otras ediciones de biblias sefardíes del siglo XVI³⁸. Los investigadores de la literatura en

³⁸ LAZAR, «Translations of the Bible in Ladino».

judeoespañol anteriores no incluyeron esta edición en sus estudios³⁹. Este libro ha llegado a nosotros incompleto, sin portada y sin colofón, y no incluye datos bibliográficos que nos permitan una identificación contundente.

Las bibliografías producidas por Moshe Lazar, que reúnen mucho material sobre las ediciones de biblias sefardíes se han convertido en una especie de inventario para muchos investigadores en este ámbito. Lazar, que no llegó a ver con sus propios ojos el libro en cuestión sino únicamente una fotocopia del mismo⁴⁰, sabía lo importante que era identificar los datos bibliográficos de esta edición para ubicarla cronológicamente entre las otras ediciones bíblicas en judeoespañol. No obstante, resulta que en la identificación de los datos de esta edición, se apoya en opiniones de otros bibliógrafos. Según él, «la determinación de la fecha y el lugar de la impresión de esta traducción es de I.[tzhak] Rivkind... y de A.[lexander] Marx en el propio ejemplar»⁴¹. Aclararemos las palabras de Lazar.

Según Itzhak Rivkind, «en la biblioteca del Seminario de Nueva York⁴² se encuentra un Libro de Salmos traducido al ladino de tamaño 16 al que le faltan hasta la décima hoja y parece ser un libro antiguo impreso en Constantinopla»⁴³. En un párrafo anterior, Rivkind menciona una traducción de 1584, y por lo tanto se deduce que en su opinión esta traducción de los Salmos fue impresa en Constantinopla antes de 1584, pero no hace referencia alguna al año 1540.

³⁹ Esta edición no se registró en la bibliografía de Meyer KAYSERLING, *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica. Dictionnaire Bibliographique des auteurs juifs, de leurs ouvrages espagnols et portugais et des oeuvres sur et contre les juifs et le judaïsme* (Strasbourg: Charles J. Trubner, 1890). Michael MOLHO, en su libro exhaustivo sobre la literatura sefardí (*Literatura sefardita de Oriente* [Madrid-Barcelona: Instituto Arias Montano, 1960] pág. 188), señaló el *Pentateuco de Constantinopla* de 1547 como la primera edición de ladinamiento bíblico.

⁴⁰ LAZAR, «Translations of the Bible in Ladino», pág. 342, nota 25.

⁴¹ LAZAR, «Translations of the Bible in Ladino», pág. 342, nota 25.

⁴² Se refiere a la biblioteca del Jewish Theological Seminary (JTS).

⁴³ Itzhak RIVKIND, «Sifrut ladino», *Kiryat sefer* 14 (1937) págs. 105-111: 110; traduzco del hebreo.

Como hemos visto, según Lazar, la determinación de la impresión se basa también en lo que inscribió «A. Marx en el propio ejemplar». Y de hecho, en el ejemplar de este Libro de los Salmos de la biblioteca del Jewish Theological Seminary de Nueva York, encontramos la siguiente anotación manuscrita: «Psalms. Hebrew & Spagnol. Constantinople ca 1540».

Alexander Marx (1953-1878), gran bibliógrafo, fue uno de los bibliotecarios más importantes de la biblioteca del Jewish Theological Seminary a principios del siglo xx. La leyenda que aparece en el ejemplar, mencionada anteriormente, es aparentemente de su autoría (escrita de su puño y letra o dictada por él).

El análisis tipográfico de los caracteres impresos de esta edición así como su comparación con las ediciones de las biblias sefardíes publicadas en Salónica entre los años 1568 y 1572, indican que esta edición, que hasta ahora se había documentado erróneamente como una edición de Constantinopla *ca.* 1540, forma parte en realidad de esta misma serie de libros bíblicos traducidos al judeoespañol que vieron la luz en Salónica en el siglo xvi.

Además de los caracteres tipográficos idénticos, que no existen en las imprentas de Constantinopla, hay otras marcas de identificación que vinculan esta edición de los Salmos con los otros libros en la serie, como por ejemplo que la numeración de las páginas⁴⁴ y el texto de la traducción fueron impresos, en general, en la parte izquierda de la página, como en el resto de los libros de esta serie.

En efecto, el propio Lazar supuso la existencia de una edición del Libro de los Salmos en judeoespañol de *ca.* 1570, dado que, en la lista de ediciones de biblias sefardíes que compuso, marcado como 2.D, escribió «Salmos. Salónica, *ca.* 1571. No conocemos ningún ejemplar de esta edición»⁴⁵. Pero en nuestra opinión la edición sí ha llegado hasta nosotros, y se trata del ejemplar de Nueva York, considerado equivocadamente como la edición de Constantinopla de 1540, como hemos señalado.

⁴⁴ En la citada serie están numeradas las páginas de todos los libros, a excepción de Doce profetas menores y Proverbios, en los que se ha numerado los cuadernos.

⁴⁵ LAZAR, «Ladinando», pág. 379.

Los investigadores que mencionan esta edición, casi sin excepción, aceptaron la determinación de Lazar sin examinarla⁴⁶.

En conclusión, la edición citada generalmente en la literatura científica, desde el artículo de Lazar, como «Salmos, Constantinopla 1540» cuyo ejemplar se encuentra en la biblioteca del Jewish Theological Seminary, es en realidad una edición impresa en Salónica alrededor del año 1570⁴⁷.

Tras haber presentado las cuatro ediciones redescubiertas de biblias sefardíes del siglo XVI, y haber señalado la corrección que debe realizarse de los datos bibliográficos de esta edición del Libro de los Salmos, el total de las ediciones asciende a 14, como vemos en la siguiente tabla resumen:

⁴⁶ Entre otros: Abraham YAARI, *Hebrew Printing at Constantinople* (Jerusalem: The Magnes Press & The Hebrew University, 1967 [en hebreo]) pág. 98; BENABU, «On the Transmission», págs. 10-11; Pascual PASCUAL RECUEO, «Nota para la historia del ladino: una teoría vocálica desdeñada», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos: sección Hebreo* 34 (1985) págs. 113-145: 114; David M. BUNIS, «Leshon hayehudim hasefaradim - sekira historit», en *Sefarad Heritage*, ed. Haim BEINART (Jerusalem: The Magnes Press & The Hebrew University, 1992 [en hebreo]) pág. 694-713: 695; Elena ROMERO, *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Mapfre, 1992) págs. 35 y 58; Martín A. COHEN, «The Sephardic Phenomenon: A Reappraisal», en *Sephardim in the Americas. Studies in Culture and History*, eds. Martín A. COHEN and Abraham J. PECK (Tuscaloosa, AL: The American Jewish Archives, The University of Alabama Press, 1993) págs. 1-79: 65; Laura MINERVINI, «Les Coplas de Yocef de la Genizah du Caire», *Revue des Études Juives* 163 (2004) págs. 429-444: 433; Ora (RODRIGUE) SCHWARZWALD, «Spelling», pág. 173; MACÍAS, *Palabra por palabra* (2005) pág. 9; PUEYO, «Biblias romanceadas», pág. 216; Anette BENAÏM, *Sixteenth-Century Judeo-Spanish Testimonies* (Leiden–Boston: Brill, 2012) pág. 4; MACÍAS, *Palabra por palabra* (2015) pág. 17; Olga BOROVAYA, *The Beginnings of Ladino Literature: Moses Almosnino and His Readers* (Bloomington: Indiana University Press, 2017) pág. 44. David M. BUNIS, en un ensayo posterior («Writing Systems as a National-Religious Symbol – On the Development of Judezmo Writing» [en hebreo], *Pe'amim* 101-102 [2004] págs. 111-171: 129) escribe con reticencia «Constantinopla o Salónica». Haïm-Vidal SEPHIHA, en uno de sus estudios («Judéo-espagnol», *Annales de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes* (IVème section) [Paris: EPHE, 1977] págs. 217-231: 219) hace referencia al trabajo de investigación de una de sus alumnas sobre esta edición de los Salmos, abrigando la esperanza de que este trabajo proporcione una respuesta a la cuestión del año de impresión del libro. No he conseguido consultar este trabajo.

⁴⁷ Ora (RODRIGUE) SCHWARZWALD («On the Jewish Nature», pág. 119) corrigió a «Salónica, 1570» tras haberme consultado.

1	Daniel	Salónica	ca. 1515
2	Salmos	Constantinopla	ca. 1545
3	Pentateuco	Constantinopla	1547
4	Isaías y Jeremías	Salónica	1568
5	Salmos	Salónica	ca. 1570
6	Job y Daniel	Salónica	1570
7	Ester	Salónica	ca. 1570
8	Doce profetas menores	Salónica	1571
9	Ezequiel	Salónica	1572
10	Proverbios	Salónica	1572
11	Salmos	Salónica	1583
12	Doce profetas menores	Salónica	1585
13	Ester	Constantinopla	ca. 1595
14	Cantar de los Cantares	Salónica	1600

5. RABI MEIR BENVENISTE: ¿TRADUCTOR DE LIBROS BÍBLICOS AL JUDEOESPAÑOL EN EL SIGLO XVI?

Hasta el siglo XVIII las biblias sefardíes fueron publicadas en el Imperio otomano de forma anónima, es decir, sin que sepamos quien las tradujo. La traducción de la Biblia al judeoespañol realizada por el rabino Abraham Asa de Constantinopla publicada entre los años 1739 y 1745, es en realidad la primera en la que se puede señalar la figura responsable de la traducción.

La notable serie de libros bíblicos traducidos al judeoespañol y publicados en Salónica entre los años sesenta y ochenta del siglo XVI se compone de los libros de Isaías y Jeremías, Salmos, Job y Daniel, Ester, Doce profetas menores, Ezequiel, Proverbios. Esta serie fue impresa por Yosef Yaabets⁴⁸. No obstante, como señalamos anteriormente, el nombre del traductor se omite en todos estos libros.

⁴⁸ Los Doce profetas menores y Ester fueron publicados en Salónica en una edición adicional algunos años más tarde, de la mano del impresor David Azubib.

El primer libro de la serie que se editó fue el Libro de Isaías, cuya impresión comenzó el día 4 de tišrî de 5329 (=26/09/1568), en la imprenta de Yosef Yaabets. En el único ejemplar del libro que ha llegado hasta nosotros falta la portada. No obstante, Meyer Kayserling transcribe parte de la portada del libro⁴⁹. Moshe Lazar supuso que Kayserling tenía en sus manos un ejemplar completo y que de éste copió la cita⁵⁰, pero no fue así.

Kayserling, remite en una nota a «W. IV, 137», haciendo referencia a la obra de Johann Christophe Wolf (1683-1739), bibliógrafo y hebraísta alemán, que sí contaba con un ejemplar completo, del que copió Kayserling los datos de la portada. Wolf es también la fuente de la fecha de impresión (1568) y del nombre del editor (Yosef Yaabets) datos que seguramente figuraban en dicha portada.

El fragmento de la portada reza:

Haḥélec hašelišî del *Arba'á ve'esrim* ['la tercera parte de los veinticuatro {libros de la Biblia}'] en ladino. Y agora nos ha parecido comenzar de los *Nebiím aḥaronim* ['profetas posteriores'] y acabados que serán, queriendo el Dio baruj Hu ['bendicho Él'] se ḥará el resto del *Arba'á ve'esrim*. Y de aquí adelante, con esto y con *La meša del alma*, todos podrán leer un cada día y otro cada noche. Y no se podrá nadi escusar con decir «si no sé meldar, cómo he de meldar»; y con estos libros en ladino todos sabrán, y el orden de nuegos antiguos⁵¹ es meldar pasuc ['versículo'] de día y dinim ['preceptos'] de noche. Y aquí se [h]a dado a un ḥajam šalem vena'alé ['completo y superior'] plático y antiguo en la ciudad, que lo ladine por el perúš ['comentario'] de el ḥajam raḥî David Qimḥî⁵².

⁴⁹ KAYSERLING, *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica*, pág. 28.

⁵⁰ LAZAR, «Translations of the Bible in Ladino», pág. 346.

⁵¹ Cf. *Pirqué Ribî Eliézer*, cap. 46.

⁵² En el original: החלק השלישי מהארבעה ועשרים קון לאדינו אי אגורא נוש אה פארישידו קומינסר די לוש נביאים אחרונים אי אקאבאדוש קי שיראן קיריינדו איל דיו ברוך הוא שי הארה איל ריסטו דיל ארבהאח! ועשרים אי די אקי אדילאנטי קון איסטו אי קון לה מיזה דיל אלמה טודוס פודראן ליאיר און קאדה דיאה אי אוטור קאדה נוגי. אי נו שי פודרא נאדי אשקושאר קון דיזיר שי נו שי מילדאר קומו אי די מילדאר אי קון איסטוס ליברוס אין לאדינו טודוס שאבראן אי איל אורדין די נואישוש אנטישגוס איש מילדאר פסוק די דיאה אי דינים די נוגי. אי אקי שיאה דאדו און חכם שלם ונעלה פלאטיקו אי אנטיוגו ו; אין לה סיבדאד קי לו לאדיני פור איל פירוש די איל חכם רבי דוד קמחי cf. Johann C. WOLF, *Bibliothecae Hebraea*, vol. 4 (Hamburg: Felgineri Viduam, 1733) pág. 137. Sobre

De este fragmento se deduce que la traducción de Isaías es la primera de esta serie de profetas y escrituras publicadas en Salónica, y el propósito de la serie era permitir que aquellos que no entienden el hebreo puedan estudiar y conocer los libros bíblicos.

El autor del texto de la portada, aparentemente el propio editor Yaa-bets, vincula el libro que presenta ante sus lectores a otro libro impreso en la misma época, el libro *Meša del alma*, titulado en hebreo *Šulján hapanim*, impreso igualmente por él en Salónica, en 1568.

Según logramos revelar en un estudio anterior, el autor del *Šulhán hapanim* es el rabino Meir Benveniste, uno de los eruditos de Salónica del siglo xvi⁵³. Además de este libro de *halajot*, Rabí Benveniste tradujo también al judeoespañol un libro de oración para las mujeres, *Séder našim*⁵⁴, además de escribir para ellas un libro especial de leyes y costumbres titulado *Espejo de las mujeres*⁵⁵ y de componer un libro de oraciones acompañado de *halajot* en judeoespañol, titulado *Tehilot Yisrael*, publicado en Salónica en 1569⁵⁶.

Se observa claramente la orientación de la extensa obra del rabino Benveniste, para poner a disposición de su público de lectores, las primeras generaciones de los judíos expulsados de España y Portugal, un corpus de textos judíos básicos, entre ellos, libros litúrgicos y de *halajá*.

La impresión del libro *Šulján hapanim* se inició el día 15 de ab de 5328 (=09/08/1568), y alrededor de un mes y medio después se inició la impresión de la traducción del Libro de Isaías.

la influencia de los comentaristas en la traducción de los textos bíblicos, véase SEPHIHA, «Versiones» y, más recientemente, Luis M. GIRÓN NEGRÓN, «Traducción y exégesis en las biblias romanceadas», conferencia plenaria en el *Congreso Internacional Biblias Hispánicas: traducción vernácula en la Edad Media y Renacimiento*, Palma de Mallorca, 2018.

⁵³ DOV COHEN, «Who is the Author of the Ladino *Shulhan ha-Panim* (Salonica 1568)?», *Hispania Judaica Bulletin* 11:2 (2015) págs. ל-ג טס [=33-61, en la sección hebrea].

⁵⁴ COHEN, «Who is the Author», págs. נד-נה [=54-55, en la sección hebrea].

⁵⁵ COHEN, «Who is the Author», págs. נז-ח [=57-58, en la sección hebrea].

⁵⁶ COHEN, «Who is the Author», págs. נה-ז [=55-57, en la sección hebrea].

De la mención del libro *Meša del alma* junto con la edición del primer libro de esta serie de biblias sefardíes en la misma época, parece razonable deducir que el rabino Meir Benveniste es la figura responsable de la traducción de esta serie de libros bíblicos al judeoespañol, una dimensión adicional en su extensa obra.

Recibido: 28/11/2018

Aceptado: 30/01/2019